

СПЕЦИФИКА ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Д. Г. Королько

Научный руководитель Т. П. Фундатор, кандидат филологических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: korolkodima3@gmail.com

Статья посвящена специфике дипломатического перевода. Автор анализирует причины ошибок, называет требования, предъявляемые к переводчику дипломатической сферы, рассматривает три этапа переговоров, предлагает возможности преодоления возможных стрессовых ситуаций в ходе перевода.

Ключевые слова: дипломатический перевод; переводческие ошибки; методы перевода.

Введение. Работа дипломата в современном мире, безусловно, крайне ответственная, поскольку именно на него, как правило, возлагается ответственность за регулирование конфликтов, налаживания отношений, представление интересов своих граждан на территории других государств. Это обуславливает необходимость качественного перевода в ходе дипломатических переговоров, поскольку искажение смысла сказанного может привести к недопониманию и трагическим последствиям в развитии взаимоотношений с представителями других стран.

Основная часть. Ярким примером некорректного перевода является случай, произошедший в 1977 году, когда ошибка переводчика привела к срыву переговоров по стратегическим вопросам между Польшей и США. Фраза Джими Картера «*Я вылетел из США сегодня утром*» была переведена как «*Я улетел из США, чтобы больше туда никогда не возвращаться*».

Еще один громкий случай имел место в Иране. Президент Махмуд Ахмадинежад в ходе выступления на пресс-конференции заявил, что каждая страна имеет право на развитие ядерных технологий, что, в свою очередь, было представлено переводчиком CNN как выражение намерения Ирана изготавливать ядерное оружие [1].

Одной из причин таких переводческих казусов являются ложные друзья переводчика – слова, которые в целом по внешнему виду очень похожи на слово в языке перевода, однако имеет совершенно иное значение: *herb* – лекарственное растение (не герб), *clay* – глина (не клей), *replica* – повторение (не реплика).

Также, есть ряд слов, которые составляют трудность при письменном переводе, поскольку различаются в написании лишь одной-двумя буквами от другого слова: *affair* (дело, любовный роман) часто путают с *affaire*

(афера), *bucket* (ведро) – *bouquet* (букет), *council* (собрание, совет) – *consul* (консул).

Серьезную проблему представляет многозначность слов. Парой переводчику сложно выбрать правильный вариант, поскольку не всегда хватает времени оценить контекст. По этой причине встречается контекстуально неверный перевод слова *table*, которое переводится как ‘*стол*’, а не ‘*таблица*’ [2, с. 117].

Для того чтобы избежать ошибок в ходе дипломатического перевода, необходимо четко знать устойчивые выражения и фразы-клише, помнить об особенностях порядка слов в предложении, специфике употребления модальных глаголов.

Безусловно, переводчик дипломатического уровня должен соответствовать определенным параметрам. Прежде всего, обладать развитым кругозором. Важно понимать, что у каждой страны свой менталитет и культура. Прежде чем приступить к работе, необходимо познакомиться с историей страны, изучить культурные особенности нации. К примеру, американские политические деятели часто цитируют Библию. Ввиду этого человеку, который не знаком со Священным писанием, будет сложно передать смысл сказанного.

Во-вторых, обязательно знание диалектов и тонкостей языка. Предполагается, что на встречах высокого уровня политики обычно говорят строго литературным языком, однако бывают случаи, когда оратор отклоняется от подготовленного текста доклада и переходят к применению разговорных выражений и фразеологических единиц, что зачастую приводит к искажению смысла и недоумению аудитории.

Важна также сосредоточенность и быстрая реакция переводчика. Это особенно касается переводчиков-синхронистов. Маленькая пауза может привести к потере смысла всего предложения.

Высококвалифицированный переводчик в ходе работы должен быть предельно объективным, сохранять полный нейтралитет и не позволять добавлять к высказываниям дипломатов коннотативное значение [1].

В работе переводчика на дипломатических переговорах выделяют три этапа. Первый – докоммуникативный – включает в себя анализ будущих переговоров, сбор материала, изучения страны, менталитета и специфики общения собеседника. Предусмотрено обязательно повторение или изучение лексики по теме переговоров.

Второй этап – основной или коммуникативный. Это этап самих переговоров. Переводчику необходимо установить зрительный контакт с собеседником.

Третий этап – заключительный или посткоммуникативный. На данном этапе переводчику нужно проанализировать свою работу и сделать объективные выводы [3, с. 28].

В процессе перевода зачастую возникают сложные стрессовые моменты, когда, например, переводчик не расслышал сказанное оратором. В крайне редких случаях, при упущении значимой информации, допустимо прибегнуть к обоснованному переспросу. В противном случае, переводчику приходится восстанавливать смысл из контекста.

Если возникает проблема подбора слова, допустимо прибегать к методу антонимического перевода: *It is very cold – здесь не жарко*.

Также возможно использование метода генерализации, при котором что-то конкретное переводится как что-то общее. К примеру, *cod (мреска)* представляется возможным перевести как *fish*. Однако необходимо понимать, что применение данного метода допустимо лишь в ситуациях, когда у спикера не было цели выделить именно данный вид рыбы.

Иногда, при выступлении оратора может наблюдаться отход от норм литературной речи. В таком случае, переводчику необходимо отойти от дословного перевода, однако предложенный перевод должен обязательно сохранить смысл высказывания. Для того чтобы прибегать к такому методу, переводчику нужно уметь быстро анализировать ситуацию [4].

Заключение. Подводя итог выше сказанному, отметим, что осуществление дипломатического перевода очень сложная задача, которая может быть осуществлена на должном уровне лишь высококвалифицированным переводчиком.

Библиографические ссылки

1. В чем особенность дипломатического перевода [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://tranzilla.ru/blog/diplomaticeskii-perevod-68/> (дата обращения: 27.10.2020)
2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М. : Едиториал УРСС, 2004. 160 с.
3. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода. М. : Издательство ЛКИ 2007. 205 с.
4. Дипломатический перевод – на стыке перевода и дипломатии. Особенности и специфика дипломатического перевода [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://translation-blog.ru/diplomaticeskij/> (дата обращения: 29.10.2020).